Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Kōpperuñciṅkaṉ, year lost

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00012

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00012.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-10-08 12:15 (c2c6e85)

Summary

...

Edition

〈1〉 [**svasti śrī**]

[cakala-puvaṉa-c-cakka]rava〈r〉ttikaḷ **śrī**-[kō-p]-peruñ-ciṅka-tēvaṟkku yāṇṭu [8+]-[nāyaṟṟu] pū**rvva-pakṣa**ttu **pratha**[maiyum] caṉi-k-kiḻamaiyum peṟṟa [pūca]ttu ṉāḷ

śrī-rā**jādhi**rā**ja**-vaḷanāṭṭu-t〈2〉 [8+] ṭayār [tiru-t-tōṇi]-puram-uṭaiyār kō[yil-k]-kaṇakka [9+] tiru-k-kaṭalukku Eḻun=t-aruḷi-c ceyta Amaitta-ṉārāya〈3〉[8+] kat [8+] cāttaṉ peru-vēmp-uṭaiya [9+] ṟkku Icaivu-t¡i!〈ī〉ṭṭu-k kuṭutta paric' āvatu

Uṭaiyār tiru〈4〉- [8+] yā [8+] tiru-vāli-y-āṉa Etirili-cōḻa-c-catu**rvve**[ti-maṅ]kala [5+] piṟinta Eṇ-vēli Ākkūril Āta-maṅ[ka]la-v¡i!〈ī〉ra-c[ō]ḻaṉār〈5〉 [7+] ātta [5+] vēmp-uṭaiyār tiru-nāmattu-k kāṇi-y-āka-k koṇṭa A [6+] ṉṟu pēr-kūva-p-paṭṭa ¡ṉ!〈n〉ilam

pottaka-p paṭi ൹ ¼ ³/₆₄ ³/₈₀ ¹/₁₆₀ Iṉ〈6〉 [8+] Arai-k-kāṇikkum tēvātāṉa-k-kaṭamaiyum puravu [7+] Iṟu [8+] maiyum ceytāl peṟuvat' oṉṟum illai Eṉṟum〈7〉 [8+] nṉā [2+] vi[ḷai]-nilattilē Ātalum [6+] yār Eḷunt-aruḷi Iru [6+] taiva [3+] ṟṟa Iṟai-y-ili-y-āka-c cila nilam peṟa vēṇum y-eṉṟum I¡ṉ!〈n〉ta〈8〉 [rā**jādhi**rā**ja**-va]ḷa¡ṉ!〈n〉āṭṭu tiru-k-kaḷuma[la] [10+] Ip-paṭi [2+] van eṉṟum Aruḷi-c-c¡e!〈ey〉kai [3+] ya muṟ-kuṟitta Iraṇṭu v[ē]li [6+] pottaka-p paṭi nilam Eṭṭu mā-k-kā〈9〉[ṇi] [7+] raṇa-t-tē [10+] [ti] ru-k-kaḷumalattu tiru-nāmattu-k kāṇiyil Ivaṟkku kāṇiyum Iṟai-y-ili-yu¡mm!〈m〉-āka [v-iṭṭa] cuttamalli-vatikku kiḻakkum rā**jendra**-cōḻa-vāykkā〈10〉[8+] cā**sta**ṉ peru[-vēmp-uṭaiyā]r [tiru]-〈k〉-kōyil viḷāka-k-kaṇṭattu y-inta-p peru-vēmpu-Uṭaiyār Eḷunt-aru[ḷi-y-i]runta kōyi¡ll!〈l〉um tiru-muṟṟattukkum pe [3+] kkum y-i¡ṉ!〈n〉〈11〉[ta] paric' āvatu [10+] m-āka v-iṭṭa Ūr ൹ kuḷi 2 100 y-ik-kuḷi y-iru-nūṟṟiṉāl ൹ ¹/₈₀ ¹/₁₆₀ ౾ ¹/₁₆₀ ¼ y-i¡-n!〈n-n〉ilam kāṇi Arai-k-kāṇi-k k¡i!〈ī〉ḷ kālum y-i¡ṉ!〈n〉ta [4+] cāttaṉ peru-vē [3+]〈12〉tu Ivar Eḷunt-aruḷi [10+] mā-t- to[ṭ]ṭam-āka kuṭuttōm

In-¡ṉ!〈n〉ilattu mēṉōkkiṉa maramum k¡i!〈ī〉ḷ nōkkiṉa kiṇaṟum maṟṟum Eppēṟpaṭṭa Urimaikaḷum A〈13〉ka-p-paṭa-k [10+] vut' ākavum

I¡-ṉ!〈n-n〉ilattukku [Oṭaiyilē] [5+] payiṟ-k-ko[ḷḷa-k kaṭa]vat' ākavum

൹ kāṇi Arai-k-kāṇi-k k¡i!〈ī〉ḷ-k kālum cantirātitta-varaiyum y-ivar [5+]〈14〉 y-iṟai-y-ili-yum [9+] cammatittu Icaivu-t¡i!〈ī〉ṭṭu-k kuṭuttōm

ma**hā**-cā[**sta**]ṉ peru-vēmp-uṭaiyār kōyil-p paṭimattāṟku Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyār tiru-k-kōyi [5+]〈15〉 tōm

- Ip-paṭi [10+] -k-kaṇakku kaṇpūr-uṭaiyāṉ c¡i!〈ī〉-mā**heśva**ra-p-piriyaṉ Eḷuttu
- Ip-paṭikku Ivai kōyil kaṇakku virāṇam-uṭaiyāṉ tiru-v-ēkampa-p-piriyaṉ Eḷuttu
- Ip-paṭikku I [5+]〈16〉 kaṉmi poṟ-[kōyil-paṭṭaṉ E]ḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai kōyil-{k}-kaṇakku virāṇam-uṭaiyāṉ tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyān Eḷuttu
- Ip-paṭikku Ivai virāṇam-uṭaiyāṉ paṉaittaḻumpaṉ E[ḻuttu]
- [Ippa]〈17〉ṭikku Ivai ka [10+] Eḷuttu
- Ip-paṭikku Ivai koyil-k-kaṇakku tiru-niṉṟavūr-uṭaiyāṉ Eḷuttu
- Ip-paṭikku Ivai tēvarkaṉmi muṭi-vaḻaṅku-cōḻa-paṭṭaṉ Eḷuttu
- Ip-paṭi [4+] [tē]〈18〉varkaṉmi til[lai]- [8+] ṉ Eḷuttu
- I[p-paṭikku I]v[ai] c¡i!〈ī〉-mā**heśvara**-kaṇkāṇi kōyil-kaṇakku māmpāttaḻaiyāṉ Eḷuttu

- Ip-paṭikku Ivai **śrī**-kāri [...]

[unknown number of lost lines]

Apparatus

〈1〉 [**svasti śrī** cakalapuvaṉaccakka] ◇ *[11+]* VVA; *[...]* UV. — 〈1〉 **śrī**[kōp]peruñ ◇ ***śrī*** *[2+] peruñ* VVA; ***śrī****[...]peruñ°* UV.

〈2〉 [tiruttōṇi]puramuṭaiyār ◇ *[5+]puramuṭaiyār* VVA; *[...]puramuṭaiyār* UV.

〈8〉 [rājādhirāja**va**]ḷaḻṉ!〈n〉āṭṭu ◇ UV; *[8+]ḷaṉāṭṭu* VVA. — 〈8〉 mākkā〈9〉[8+] ◇ *mākkā〈9〉[8+]* VVA; *mākkā〈9〉[...]* UV.

〈10〉 peru[vēmpuṭaiyā]r ◇ UV; *peru [4+]r* VVA.

〈16〉 poṟ[kōyilpaṭṭaṉ E]ḻuttu ◇ UV; *poṟ[.]e [9+] ḻuttu* VVA.

〈17〉 [4+] [tē]〈18〉varkaṉmi ◇ *[5+]〈18〉varkaṉmi* VVA; *[...]〈18〉varkaṉmi* UV.

〈18〉 I[p-paṭikku I]v[ai] ◇ *I [7+] va* VVA; *I [...] va* UV.

Translation

〈1〉 [Prosperity! Fortune!]

〈1〉 [...] year of the glorious Kōpperuñciṅkaṉ, emperor of all worlds, in the month of [...], in the first fortnight, first day, on the day of *pūcam*[1], which coincides with a Saturday.

〈1–3〉 This is the manner in which ... has given a deed of agreement (*icaivu-tīṭṭu*) ...

〈3–12〉 We have given as great garden ...

〈12–13〉 Let there be that [...] in this land, the trees ..., the wells ...

〈13〉 Let there be that there is obligation to obtain crop ...

〈13–14〉 We have given a deed of agreement (*icaivu-tīṭṭu*) ... as long as the moon and the sun ...

〈14–15〉 [We have given] ... [in] the glorious temple 〈of〉 the Lord, the Lord of Tiruttōṇipuram, for the *paṭimattār*[2] of the temple of Mahāśāsta, the lord of Peruvēmpu.

[1]That is, the *nakṣatra puṣya*.
[2]See MTL, s.v. *paṭimattōṉ*: "Temple-priest divinely inspired and possessed of oracular powers".

〈15–18〉 [list of signatories]

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/391).

Edited, with summary, in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.253).

Re-edited in Veluppillai 2013 (CEC 12), based on Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943.

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis. Translation (2024) by Emmanuel Francis.

Primary

[VVA] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 157–158, item 253.

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 272–275, item 12.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 33, appendix B/1918, item 391.

Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR. Page 552, item Tj. 2425.